

BEOWULF BY ALL

**COMMUNITY TRANSLATION
AND WORKBOOK**

Edited by

**JEAN ABBOTT,
ELAINE TREHARNE,
and MATEUSZ FAFINSKI**

ARC HUMANITIES PRESS



FOUNDATIONS

Advisory Board

Robert E. Bjork, *Arizona State University*

Alessandra Bucossi, *Università Ca' Foscari, Venezia*

Chris Jones, *University of Canterbury / Te Whare Wānanga o Waitaha*

Sharon Kinoshita, *University of California, Santa Cruz*

Matthew Cheung Salisbury, *University of Oxford*

***BEOWULF* BY ALL**

COMMUNITY TRANSLATION AND WORKBOOK

Edited by
**JEAN ABBOTT,
ELAINE TREHARNE,
and MATEUSZ FAFINSKI**

ARCHUMANITIES PRESS

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library.

© 2021, Arc Humanities Press, Leeds



This work is licensed under Creative Commons licence CC-BY-NC-ND 4.0.

The authors assert their moral right to be identified as the authors of their part of this work.

Permission to use brief excerpts from this work in scholarly and educational works is hereby granted provided that the source is acknowledged. Any use of material in this work that is an exception or limitation covered by Article 5 of the European Union's Copyright Directive (2001/29/EC) or would be determined to be "fair use" under Section 107 of the U.S. Copyright Act September 2010 Page 2 or that satisfies the conditions specified in Section 108 of the U.S. Copyright Act (17 USC §108, as revised by P.L. 94-553) does not require the Publisher's permission.

ISBN (hardback): 9781641894708

ISBN (paperback): 9781641894715

e-ISBN (PDF): 9781641894746

www.arc-humanities.org

Printed and bound in the UK (by CPI Group [UK] Ltd), USA (by Bookmasters), and elsewhere using print-on-demand technology.

CONTENTS

Preface	vii
The Translators.....	viii
Introduction	
ELAINE TREHARNE	1
The Story	
ELAINE TREHARNE	5
Old English Translation	
JEAN ABBOTT	7
A Polyvocal Epic and Editorial Policy	
MATEUSZ FAFINSKI	15
Translation of the Poem Known as <i>Beowulf</i>	17
Glossary of Characters and Terms	
MATEUSZ FAFINSKI	185
Select <i>Beowulf</i> Bibliography	191
Index of Translators	195

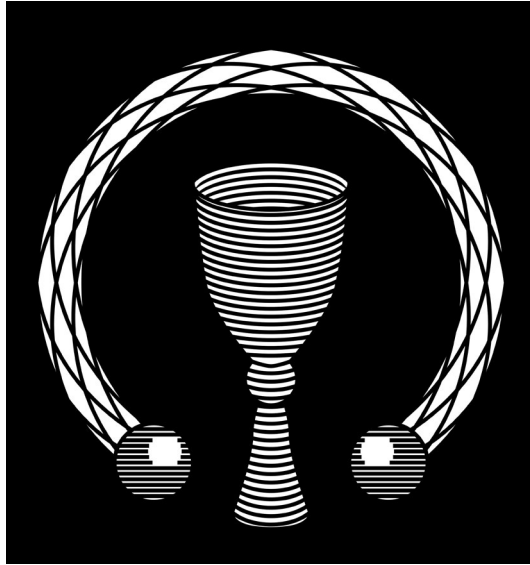


Image by Vincent Nicandro

PREFACE

BEOWULF BY ALL is the first ever community translation of the poem known as *Beowulf*, and is published here for the first time in workbook form as *Beowulf By All: Community Translation and Workbook* in order to provide space and an added incentive for readers to assemble their own working translations alongside this one.

THE TRANSLATORS

Jean Abbott
 Paul Acker
 Lindsey Allen
 Tarren Andrews and the Flat-
 head Indian Reservation
 Max William Ashton
 David T. H. Baker
 Courtney Catherine Barajas
 Tiffany Beechy
 R. Scott Bevill
 Tom Birkett
 Virginia Blanton
 William E. Bolton
 Berber Bossenbroek
 Matthew Boutilier
 Lindy Brady
 Thomas A Bredehoft
 Rolf H. Bremmer Jr.
 Anne Breyer
 Justin Briley
 Francesca Brooks
 Brantley L. Bryant
 Emily Butler
 Peter Buchanan
 Donald Burke
 Deirdre Carney
 Leslie Carpenter
 Richard Carter Fahey
 Megan Cavell
 E.J. Christie
 Anthony G. Cirilla
 David Clark
 Lauren Claus
 Abraham Cleaver
 Oshay Columbus
 Patrick W. Conner
 Patricia O Connor
 Aidan Conti
 Jeremy Cooley
 Erika Corradini
 Jessie Cortez
 Sam Cox
 Tristan Cox

Laura Creedon
 Alexander D'Alisera
 Glenn M. Davis
 Jonathan Davis-Secord
 Siân Echard
 Andrew T. Eichel
 James Eric Ensley
 Olivia Ernst
 Heide Estes
 James Estes
 Joshua R. Eyler
 Kevin Fabery
 Mateusz Fafinski
 George Ferzoco
 Jill M. Fitzgerald
 Kimberlee Flack
 Flathead Indian Reservation
 and Tarren Andrews
 Damian Fleming
 Rachel Fletcher
 Chainy J. Folsom
 Anna Fore Waymack
 Hilary E. Fox
 Martin Foy
 Jill Frederick
 Angela B. Fulk
 Bruce Gilchrist
 Shannon Godlove
 Jack Goldfisher
 Miguel Gomes
 Micah James Goodrich
 Katrina Graham
 Steven T. Gray
 Nicole Guenther Discenza
 Stephen Guy-Bray
 David Hadbawnik
 Alaric Hall
 Jill Hamilton Clements
 Brian Christopher Hardison
 Brandon W. Hawk
 Nathan John Haydon
 Sarah Hayes-Hickey
 Daniel Hellstrom

Lauren Herring
 Alice Hicklin
 Sarah L. Higley
 Jacob Hobson
 Natalie Hodges
 Emrys Holmes
 Shari Horner
 Aaron K. Hostetter
 Jonathan Hui
 Mary Kate Hurley
 Matthew T. Hussey
 Sarah Beah Jacobson
 Janea James
 Lesley E. Jacobs
 Christopher Jensen
 Michael Joseph
 David Johnson
 Chris Jones
 Emma Kantor
 Niamh Kehoe
 Anna Kelner
 Kayla Kemhadjian
 Jasmine Kilburn-Small
 Alison Elizabeth Killilea
 Susan M. Kim
 Yvette Kisor
 David Klausner
 Andrew W. Klein
 Stacy S. Klein
 Gwendolyne Knight
 Lilla Kopár
 Ryan Lawrence
 M. Breann Leake
 Madeleine LeBrun
 Brittany Ledford
 Barbara Lee Bolt
 Mary Leech
 Francis Leneghan
 Ashley Lesley
 John D. Lewis
 Joan Li
 R. M. Liuzza
 Elise Louviot

Shu-han Luo	Michael Savarese
Jaylon Mallory	Helene Scheck
Arianna Marealle	Robert Schichler
Heather Maring	Sara Schliep
Melissa Mayus	Janet Schrunk Ericksen
Frances McCormack	Ilse Schweitzer VanDonkelaar
Patrick McCoy	Maggie Scott
Murray McGillivray	Donald Scragg
Joey McMullen	Erin Sebo
Rebecca Merkelbach	John P. Sexton
Nancy M. Michael	Joseph Shack
Asa Simon Mittman	Erin M. Shaull
Britt Mize	Rebecca Shores
Steven Modugno	Jessica Silvis
Neville Mogford	Amy Smith
Carrie Moll	Joshua Byron Smith
Christopher Monk	Robin Smith
Sarah Moore	Robert Stanton
Jennifer Neville	Rebecca Straple
Beth Newman Ooi	Robert Jesse Stratton
Josephine Nolan	Ilya V. Sverdlov
Brian O'Camb	Erik Tamre
Robin Norris	Carla María Thomas
Stephanie Opfer	Sarah Thompson
Emily Ott	Manon Thuillier
Dana M. Oswald	Katayoun Torabi
Dylan Perese	Bethan Tovey
Jasmine Phillips	Larissa Tracy
Leah Pope Parker	Elaine Treharne
Thijs Porck	Janine van Drünen
Branden Printup	Martha Valenzuela
Jonathan Quick	Laura Varnam
M. R. Rambaran-Olm	Chris Vinsonhaler
Elizabeth L. Rambo	Phong Vo
Alexandra Reider	Christine Voth
Melissa Ridley Elmes	Kelsey Waddy
J. H. Roberts	Brea Walker
Damián Robles	Eric Weiskott
Matt Roots	Lisa Weston
Jerrold Rosenbaum	Elizabeth A. Williamsen
Lauren Rosenblatt	Natalie Whitaker
Andre Ross	Alex Woolf
Spenser Santos	Jordan Zweck

